

将将少年文库

文学·美·阅读

银汤匙

銀の匙

KANSUKE NAKA

〔日〕中 勘助 著

林皎碧 译



中信出版集团

銀の匙

KANSUKE NAKA

银汤匙

[日] 中 勘助 著

林皎碧 译

图书在版编目 (CIP) 数据

银汤匙 / (日) 中勘助著 ; 林皎碧译. -- 北京 :

中信出版社, 2017.3

ISBN 978-7-5086-7165-9

I. ①银… II. ①中… ②林… III. ①儿童小说—长篇小说—日本—现代 IV. ①I313.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第304037号

本书中文译文由大块文化出版股份有限公司 (台湾) 授权使用

本书仅限中国大陆地区发行销售

银汤匙

著 者 : [日] 中勘助

译 者 : 林皎碧

出版发行 : 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)

承 印 者 : 北京通州皇家印刷厂

开 本 : 880mm × 1230mm 1/32

印 张 : 8 字 数 : 150千字

版 次 : 2017年4月第1版

印 次 : 2017年4月第1次印刷

京权图字 : 01-2016-0566

广告经营许可证 : 京朝工商广字第8087号

书 号 : ISBN 978-7-5086-7165-9

定 价 : 29.80元

版权所有 · 侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线 : 400-600-8099

投稿邮箱 : author@citicpub.com

银茶匙（节选）^①

周作人

在《岩波文库》里得到一本中勘助（Nakakansuke）的小说《银茶匙》（Ginnosaji），很是喜欢。这部小说的名字我早知道，但是没有地方去找。在铃木敏也所著文艺论抄《废园杂草》中有一篇《描写儿童的近代小说》，是大正十一年（1922）暑期讲习会对小学教员所讲的，第六节曰《幼时的影》，这里边说到《银茶匙》，略述梗概之后又特别引了后篇的两节，说是教员们应当仔细玩味的部分。铃木氏云：

现今教育多注全力于建立一种偶像，致忘却真实的生

① 即“银汤匙”。此为原文节选，不含原文中周作人翻译《银汤匙》的部分译文。

命，或过于拘泥形式，反不明了本体在于那边，这些实是太频繁的在发生的问题。总之那珂氏（案此系发表当时著者的笔名，读音与‘中’相同。）这部著作是描写儿童的近代小说中最佳的一种，假如读儿童心理学为现在教员诸君所必需，那么为得与把握住了活的心灵之现实相去接触，我想劝大家读这《银茶匙》。

但是《银茶匙》我在以前一直未能找到，因为这原来是登在东京《朝日新闻》上的，后来大约也出过单行本，我却全不清楚。关于中勘助这人我们也不大知道，据岩波本和辻哲郎的解说云：

中氏在青年时代爱读诗歌，对于散文是不一顾视的。最初在大学的英文学科，后转入国文学科毕业。其时在日本正值自然主义的文学勃兴，一方面又是夏目漱石开始作家活动的时候。但中氏毫不受到这两方面的影响，其志愿在于以诗的形式表现其所独有的世界，而能刺激鼓动如此创作欲的力量在两者均无有也。中氏于是保守其自己独特的世界，苦心思索如何乃能以诗的形式表现出来。可是末了终于断念，以现代日本语写长诗是不可能的事，渐渐执笔写散文，虽然最初仿佛还感着委

屈的样子。这样成功的作品第一部便是《银茶匙》的前编。时为明治四十五年（1912）之夏，在信州野尻湖畔所写，著者年二十七岁。

最初认识这作品的价值的是夏目漱石氏。漱石指出这作品描写小孩的世界得未曾有，又说描写整洁而细致，文字虽非常雕琢却不思议地无伤于真实，文章声调很好，甚致赞美。第二年因了漱石的推荐，这篇小说便在东京《朝日新闻》上掲載出来。在当时把这作品那么高的评价的人除漱石外大约没有吧。但是现在想起来，漱石的作品鉴识眼光确实是很透彻的。

《银茶匙》的后篇是大正二年（1913）之夏在比睿山上所写。漱石看了比前篇还要高的评价，不久也在同一新闻上掲載出来了。

中氏是这样一个古怪的人，他不受前人的影响，也不管现在的流行，只用了自己的眼来看，自己的心来感受，写了也不多发表，所以在文坛上几乎没有地位，查《日本文学大辞典》就不见他的姓名，可是他有独自的境界，非别人所能侵犯。和辻氏说得好：著者对于自己的世界以外什么地方都不一看，何况文坛的运动，那简直是风马牛了。因此他的作

品也就不会跟了运动的转移而变为陈旧的东西，这二十五年前所作的《银茶匙》在现今的文坛上拿了出来因此也依然不会失却其新鲜味也。

（廿五年十二月十七日）

〔附记〕近日从岩波书店得到中氏的几本小说集，其中有一册原刊本的《银茶匙》，还是大正十四年（一九二五）的第一版，可见好书不一定有好销路也。

（廿六年二月二十日再记）

□1937 年1 月刊《青年界》11 卷1 号，署名周作人

□收入《秉烛谈》

夏目先生和我

[日] 中 勘助

我就读高中一年级的時候，我們的英語老師辭職了。也不知是誰打聽來的小道消息，說這次的新老師比之前更為嚴厲。終於到了跟老師見面的日子，那個人就是夏目老師。

我從高中時就有一個听课習慣，喜歡一邊看向窗外，眺望著遠方的天空，一邊聽著課。這對我來說是最放鬆、最愉快的姿勢，但老師並不知道這些。他曾滿懷疑慮地把目光轉向窗外，想知道我到底在看些什麼。後來老師說過这样的话：“有人上課老看外面，我以為他沒有听讲，其實他卻是听了。”我這樣聽著課，當遇到不理解、難懂的内容時，我几乎是下意识地歪一下頭。這時，老師一定會重新加以讲解。老師經常說：“看來有些不好理解……”然後把話再重複讲一遍。那時我跟

以前不同，已经习惯坐在后排，但当我不知道老师引用的英文单词而滞笔时，老师总是把拼写特意说一下。有一次老师还说：“这样的单词不会可不行。”我觉得老师是个好老师。

自从老师开始在《朝日新闻》上连载小说，就是从那时开始，我的两三个朋友开始经常出入老师那里。于是，在跟朋友的交谈中，关于老师的话题自然被反复提起，不知不觉我竟也觉得跟老师熟识起来。我曾毫无缘由地托朋友送给老师一个物件，那是一个虽不值钱，却精巧可爱的裸体玩偶。据说这个玩偶入了老师的法眼，老师对它评价很高，专门把它摆放在一处。我大学毕业那年春天，老师第一次胃溃疡发作，我用电报发了慰问信。几天后，得知老师情况良好，我给老师寄了一个虽有几分庸俗，但是色彩斑斓的蝴蝶形的工艺盒子，里面放满了用各种色纸折的东西。老师看了说：“这里面中君亲手做的大概也只要一两个吧。”的确那里面也许只有莲花和鹤是我折的，至今我也只会折这两种而已。

那之后第三年的夏天，我在信州湖畔写完了《银汤匙》的前篇。我把写好的《银汤匙》原稿寄给了老师。我记得第一次是跟安倍一起去的老师的家。老师板着脸端坐着，一副刚起床的模样，然后打量了我一眼，平静地说：“中君一点都没变呀。”

第二次陪我同去的是野上。已经有一位客人比我们先到，

在书房坐着，老师面朝书桌，好像在读稿件。我以为那人是要来请老师审读稿子的。过了一会儿，老师读完稿件后跟客人一起到客房来了。老师有些突兀地说：“那个不错。”原来是因为我提前知会了要来，老师让客人等在一边，把没有读完的原稿赶着给读完了。我从内心感到惶恐，老师表扬了《银汤匙》，令我感到意外。老师说写法很沉稳，叙述语气把握非常好。当我说文章是不是有些带着稚气的时候，老师流露出自己认为正好相反的语气。老师还说写得很坦诚，老师说《银汤匙》是平面式的，在走马灯式的人物和事件的流转中，主人公的性格自然而然地体现出来。

第二年的春天，我因为稿子的事去了老师那里。《银汤匙》经由老师推荐，已经定于在《朝日新闻》上连载。老师除了对作品提出意见之外，为了我自身着想，提醒了我很多事。听朋友说，在那段时间，老师对于大家对《银汤匙》的各种质疑，一一进行了反驳。我想，或许老师比我自己还要喜欢《银汤匙》。老师还问我是否有意把《银汤匙》出版成书，甚至带着一种对自己是否越格的顾虑，犹豫着表示自己可以为书作序。

《银汤匙》前篇面世后的第二年夏天，我在叻山写完了后篇，寄到了老师那里。回京后收到老师来信。里面不仅表扬了我的原稿，居然对我使用了“尊敬”的字眼。

老师还说起，把自己小时候的事情写成小说的有《汤姆·布朗》《坏男孩》等，但写的角度跟《银汤匙》都不同。他说，像《银汤匙》这样的作品他从来都没见过。他说，很美。他说，描写很细腻。他还说，很有创意。我想这是我自大学时代以来，第一次听到“创意”一词。老师说，尽管进行了那样的粉饰雕琢，却丝毫不损害其真实性，真是不可思议。

另一次拜访时，老师说《银汤匙》中流露出的我对自然的感情，连他也不是很明白，几乎要认为是经过了粉饰了的。然后问我，那处“回音之峰”的叙景，是否进行过润色。我说，是写生。老师说，很难想象是写生。安倍说，或许以前是那样的罢。老师听了后，说：“别开玩笑，那里可是我的地盘！”

原来老师对那里很熟悉。我想说：的确，如果是让现在的我来看，我也会不觉得那是写生。但作为一个孩子，当时在我眼中的风景的确是如此的。

我由于自身的性格，没能像自己所期望的那样亲近老师，甚至可以说是相当的疏远。但对不喜与人交往的我来说，老师属于我最喜欢的那部分人中的一人。不仅是对我这个人，老师对我的创作态度以及我的作品都给予了最大的理解和支持。

《银汤匙》与“奇迹教室”

在日本一家专收复读生的末流中学里，教师桥本武带领学生用《银汤匙》代替语文教材，用三年时间精读，把近三分之二的学生送进了日本最高学府——东京大学。这间学校一跃成为“东大升学率”连续多年全日本第一的顶级名校。

多年以后，桥本武老师的学生成长为日本政经文教各界的领军人物：东京大学总长、日本最高法院事务总长、日本律师联合会事务总长、国会议员、经济学家、社会活动家、电视台主持策划、著名作家、医生、医学家、文艺评论家……因此，桥本武老师的教学法在日本社会引起了关于“精读慢读教学法”的广泛讨论，被称为“奇迹教室”。

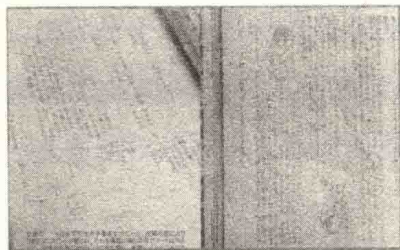
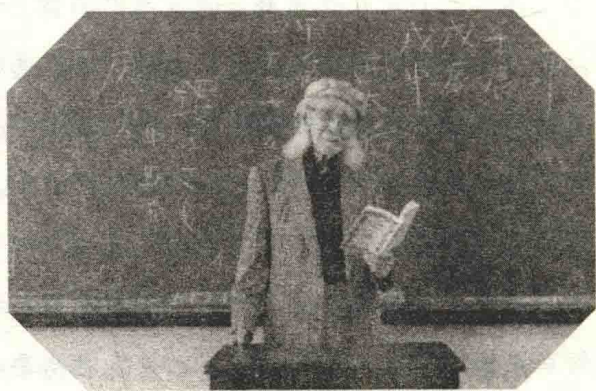
“与其灌输注入，不如引泉自出”。《银汤匙》以及“奇

迹教室”为学生们打开了通向未来新世界的门。



“奇迹教室”中的
桥本武老师和学生们。

桥本武老
师手拿《银汤
匙》在“奇迹
教室”。



桥本武老师《银汤匙》
授课笔记。



目 录

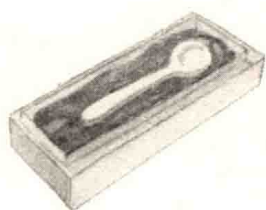
序一：银茶匙 （周作人） / 1

序二：夏目先生和我 （中 勘助） / 5

《银汤匙》与“奇迹教室” / 9

前篇 / 001

后篇 / 161



前 篇

我书斋里的书箱内有一个抽屉，收藏着各种不值钱的小玩意。很久以来抽屉里一直放着一个软木制的小盒子，每个接头上都贴有牡丹花样的绘纸。听说小盒子原本是装外国香烟的。由于软木的颜色虽然不鲜艳，一点都不漂亮，可是手感很柔软，合上盖子时会发出“嘭”的轻柔的响声，至今仍是我所喜欢的东西之一。盒子里有子安贝、山茶花的果实以及小时候经常玩的玩具等各种小玩意。其中最无法忘怀的就是一支形状罕见的银汤匙。那是一支短柄、微微弯曲约一点五厘米长的银汤匙，看起来像一只小小的盘子。因为质地厚重，以手指拈起，感觉有些沉甸甸。我时常从小盒里将它拿出来，细心擦拭后，目不转睛地凝视着。那是在很久以前，无意间发现的一支小银汤匙。

原本我家有个放碗盘的橱柜。在我小时候，小到得踮脚才能触及那个橱柜的时候，经常喜欢打开橱柜或拉开抽屉，好